

Абрамова Наталья Викторовна

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается понятие языковой интерференции. Выявляются ситуации, в которых наблюдается явление интерференции. Анализируются различные уровни (фонологический, грамматический, лексический и орфографический), на которых может рассматриваться интерференция, а также дается характеристика видам интерференции. Приводятся примеры для каждого уровня интерференции. Анализируется роль языковой интерференции при овладении иностранным языком.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. I. С. 16-19. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Бадмаева Л. Д.** Бурятский языковой корпус: создание, проблемы и перспективы // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. 2013. № 2 (10). С. 118-122.
2. **Богданов Д. С., Кривнова О. Ф., Подрабинович А. Я., Фарсобина В. В.** База речевых фрагментов русского языка –SABASE” [Электронный ресурс]. URL: <http://kk.convdocs.org/docs/index-101775.html> (дата обращения: 22.08.2014).
3. **Бураев И. Д.** Основные этапы исследования бурятских диалектов и их классификация // Развитие и взаимодействие диалектов Прибайкалья. Улан-Удэ, 1988. С. 3-25.
4. **Бурятский корпус** [Электронный ресурс]. URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/index.php?interface_language=ru (дата обращения: 25.08.2014).
5. **Долозова О. Н.** Создание и лингвистическая разметка звуковой словарно-грамматической базы данных по ительменскому языку [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2010/materials/html/18.htm> (дата обращения: 22.08.2014).
6. **Жолобова А. О.** Национальный корпус испанского языка: *CORDE* и *CREA* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. 1. С. 56-58.
7. **Казакевич О. А.** Мультимедийная база данных исчезающего языка [Электронный ресурс]. URL: http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume1/1_17.htm (дата обращения: 22.08.2014).
8. **Легучий А. Б.** Корпус диалектных текстов: задачи и проблемы // Национальный корпус русского языка: 2003-2005: результаты и перспективы. М., 2005. С. 215-232.
9. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 22.08.2014).
10. **Некрасова Г. А.** Электронный диалектный корпус как ресурс сохранения и изучения коми диалектов // Финно-угорский мир. 2010. № 1. С. 13-16.
11. **Рассказы о сновидениях и другие корпуса звучащей речи** [Электронный ресурс]. URL: <http://spokencorpora.ru/> (дата обращения: 22.08.2014).
12. **Скрелин П. А., Щербаков П. П.** Требования к современной фонетической базе данных для фундаментальных и прикладных исследований // Технологии информационного общества – Интернет и современное общество: труды VI Всероссийской объединенной конференции (Санкт-Петербург, 3-6 ноября 2003 г.). СПб.: Изд-во филологического фак-та СПбГУ, 2003. С. 62-63.
13. **Степанова С. Б., Асиновский А. С., Богданова Н. В., Русакова М. В., Шерстинова Т. Ю.** Звуковой корпус русского языка повседневного общения «один речевой день»: концепция и состояние формирования [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/76.htm> (дата обращения: 22.08.2014).
14. **The IViE Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.phon.ox.ac.uk/files/apps/IViE/> (дата обращения: 22.08.2014).

PHONETIC DATABASE OF THE BURIAT DIALECTS: PRINCIPLES OF FORMATION AND MARKING

Abaeva Yuliya Dogorzhapovna

*Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
julaba@yandex.ru*

The article is devoted to the research project on the creation of a phonetic database of the Buryat dialects. The article considers the main stages of the work, the principles of database compiling, and the dialect material that forms the corpus, and provides the basic marking parameters. The project under development has the following distinctive feature: the current state of the sound character of the Buryat dialects is for the first time presented in the format of a database.

Key words and phrases: database of sound files; speech corpus; dialects of the Buryat language; segmentation of sound files; computer processing of sound files; marking parameters.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматривается понятие языковой интерференции. Выявляются ситуации, в которых наблюдается явление интерференции. Анализируются различные уровни (фонологический, грамматический, лексический и орфографический), на которых может рассматриваться интерференция, а также дается характеристика видам интерференции. Приводятся примеры для каждого уровня интерференции. Анализируется роль языковой интерференции при овладении иностранным языком.

Ключевые слова и фразы: интерференция; языковой контакт; немецкий язык; иноязычный коммуникант; речевое общение.

Абрамова Наталья Викторовна, к. пед. н., доцент
*Саратовская государственная юридическая академия
nataklenin@mail.ru*

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)®**

Проблема языкового контакта является актуальной для современного языкознания. Язык – это главное средство, с помощью которого люди контактируют друг с другом, выражают свои чувства. При этом родной язык

оказывает влияние на изучаемые языки. Таким образом, при изучении иностранного языка мы часто сталкиваемся с явлением языковой интерференции. Интерференция может возникнуть и у одноязычных говорящих, которые могут использовать второй язык по какой-либо социальной причине (например, из-за солидарности) [1].

Явление «интерференция» связано с языковым контактом. Этой проблемой занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты [3; 4; 9; 11].

Термин «языковая интерференция» (*interference*) введён Пражской школой, чьи учёные рассматривают интерференцию как процесс отклонения от норм контактирующих языков [9; 12, p. 148]. Однако некоторые учёные этой школы уточняют и дополняют это понятие. У. Вайнрайх называет интерференцией случаи отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т.е. вследствие языкового контакта. Кроме этого, У. Вайнрайх различает интерференцию в речи и интерференцию в языке [3]. Как считает Э. Хауген, интерференция – это «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [9]. Однако он обращает внимание на то, что интерференция не всегда может представлять собой отклонение от нормы, так как языковой элемент может быть ненормативным уже в первичном языке. Поэтому «точно определить интерференцию, – пишет он, – можно лишь в случае, когда мы принимаем в качестве исходной базисной линии то состояние, которое непосредственно предшествовало установлению двуязычия» [Там же, с. 70].

Российские ученые считают, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи [5]. Н. Б. Мечковская понимает под интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием родного языка [6, с. 456]. Как полагает Л. И. Баранникова, интерференция – это «изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого» [2, с. 88].

Л. Г. Фомиченко характеризует интерференцию как фактор, отрицательно влияющий на родной язык: «...под интерференцией понимается взаимодействие языковых систем в условиях естественного или искусственного двуязычия, возникающее при языковых контактах и выражающееся в отклонениях от языковой нормы и системы второго языка под влиянием когний родного языка (менталитета, энциклопедических знаний, лингвистических знаний, языковых способностей)» [8, с. 5].

В. А. Виноградов предлагает следующие определение языковой интерференции (1990 г.): «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка», а отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [4, с. 197].

По лингвистической природе можно выделить несколько уровней интерференции.

1) Фонологическая интерференция представляет собой отклонения от норм произношения. Изучающий немецкий язык, носитель русского языка, может произносить в немецких словах зубные [t], [d], [l], [n] вместо альвеолярных (что свойственно русскому языку).

По мнению У. Вайнрайха, источником фонетической интерференции являются различия между двумя фонетическими системами в языке, независимо от того, какая из языковых систем является первичной [3].

Ведущую роль при этом играет типологическое сходство контактирующих языков и уровень их генетического родства.

Ошибки фонологического характера меняют звуковую форму и смысл и нарушают общение. На фонологическом уровне интерференция возникнет в том случае, если различительный признак, характерный для фонологической системы в одном языке, отсутствует в другом. Фонетическая интерференция возникает, например, из-за типологических различий в фонологических системах русского и английского языков. В английском языке существуют долгие гласные, в русском языке – нет; наличие в английском языке фонем, которые отсутствуют в русском, например, [θ], [ð], [w], [dʒ] и др. Например, для англичанина звуки [θ] в слове *think* и звуками [t] и [s] в словах *tinly* и *sink* совершенно разные, между тем звуки [t] и [s] произносятся часто вместо звука [θ] многими изучающими английский язык, что ведет к искажению значения слова. Фонетические ошибки возникают, например, при несовпадении ударения в словах-интернационализмах: *product* [prɒ'dʌkt] вместо ['prɒdʌkt], *monopolist* [mənəpə'lɪst] вместо [mən'ɒrəlɪst] и др. Примеры из немецкого языка: «K'urort», «übers'etzen» (переводить) – «'übersetzen» (перевозить, переправлять) и др.

Поскольку в русском языке открытый и закрытый [e] – это варианты одной фонемы, то изучающие немецкий язык часто допускают ошибку в одинаковом произношении немецких слов *Bären* (медведи) и *Beeren* (ягоды).

Таким образом, фонологическая интерференция – это включение в иностранное произношение ударения, рифму, интонацию и звуки речи первого языка, влияющие на второй язык.

2) Грамматическая интерференция возникает при несовпадении грамматических структур в языках.

Примером грамматической интерференции в немецком языке может являться использование вопросительного местоимения «*Warum*» как союза причины «*weil*». Это может объясняться тем, что в некоторых языках слово «почему» используется как в качестве вопросительного местоимения, а также в качестве союза причины:

A: «Er ist heute zu spät gekommen».

B: «Warum denn?»

A: «Warum der hat verschlafen».

C: «Der hat vielleicht im Stau gestanden».

B: «Warum?»

C: «Warum... warum es schneite heftig».

A: «Он сегодня опоздал».

B: «Это почему?»

A: «Потому что он проспал».

C: «Он, возможно, стоял в пробке».

B: «Почему?»

C: «Почему... потому что шёл сильный снег».

Грамматическая интерференция в английской речи у носителей русского языка вызвана различиями в грамматическом строе русского и английского языков. Грамматическая интерференция возникает из-за различий в грамматических категориях определенности / неопределенности, рода, множественного числа существительных, вида, времени и залога глагола и т.д. Например, в английском языке отсутствует категория рода у неодушевленных имен существительных, а у имен существительных в русском языке есть женский, мужской и средний, поэтому изучающие английский язык вместо местоимения *it* часто произносят местоимения *he, she, it* в зависимости от рода данных имен существительных в русском языке.

Примером грамматической интерференции может служить форма вопросительного предложения. В русском языке порядок слов в вопросительном предложении свободный, а вопрос выражается интонацией. В английском и немецком языке порядок слов в вопросительном предложении подвержен инверсии.

Так, в русском языке возможны вопросы «Когда был построен дом?» и «Когда дом был построен?» При переводе на английский язык вместо формы «When was the house built?» изучающие английский язык могут допустить ошибку, не используя инверсию, а выражая вопрос только интонацией: «When the house was built?» В немецком языке примером может служить местоимение «es» в значении личного местоимения и в безличной конструкции. Например: *Es (das Mädchen) schreibt den Brief.* / Она (девочка) пишет письмо. *Es gibt viele neue Zeitungen und Zeitschriften.* / Есть много новых газет и журналов. *Wie geht es Ihnen?* / Как у Вас дела? *Es regnet.* / Идёт дождь.

3) Существует также лексико-семантическая интерференция. Причина её появления часто вызвана попыткой говорящего найти моментально в устной речи соответствие к слову другого языка. Следующие примеры взяты из двуязычного детского сада, который посещают англо-немецкие дети. Например, ребёнок говорит о сломанном инструменте: «Das schmeissen wir». Причина того, что ребёнок использовал это выражение, вероятно, в том, что в английском слове «throw» отсутствует приставка (weg). Ребёнок говорит: «Johanna, komm ein bißchen!», что соответствует дословному переводу «Come slightly!» / «Пройди немного».

Лексико-семантическая интерференция обуславливается степенью овладения словарным составом, семантикой и стилистическими признаками лексических единиц иностранного языка. Примерами лексико-семантической интерференции в английском языке могут служить слова: *magazine* – «журнал», а не «магазин»; *capital* – «столица», а не «капитал»; *artist* – «художник», а не «артист»; *decade* – «десятилетие», а не «декада», *intelligence* – «ум», а не «интеллигенция» и др.

4) Синтаксическую интерференцию русского и немецкого языков можно увидеть на следующих примерах:

Stef: «Johanna, die Mama ist schon draußen?» Соответствует структуре предложения русского языка: «Йохана, мама уже на улице?»

Но существуют многочисленные примеры, в которых выбранная структура не совпадает ни с одним из обоих языков:

Pol: «Das ist deins?»

Вместо немецкого: *Ist das deins?*

Вместо русского: *Твоё это?*

Chri: «Der Stefan kann auch (spielen)?»

Вместо немецкого: *Kann der Stefan auch?*

Вместо русского: *Может тоже Стефан?* Несоответствующие нормам языка высказывания могут объясняться двуязычием, и их причины нужно искать в других сферах языкового развития.

5) Стилистическая интерференция – это влияние стиля одного языка на другой. Стилистическая интерференция появляется в том случае, если какое-то менее знакомое слово начинает употребляться по аналогии с уже известным его синонимом. *Trade* и *commercial* в английском языке в переводе на русский язык означает «торговый». В английском языке есть следующие словосочетания: *trade balance* – «торговый баланс», *commercial law* – «торговое право». Если данные прилагательные будут использоваться одно вместо другого, то это приведет к стилистической ошибке.

6) Лингвострановедческая интерференция – это неправильное осмысление лексики. При изучении иностранного языка нужно овладеть не только словом, но и определенным образом в национальном менталитете носителя языка и культуры; иначе будет происходить перенос понятий одного языка на понятия другого [7]. Например: в немецком языке: «*der erste Stock*» – «первый этаж» вместо «второй». Поскольку счет этажей у немцев начинается со второго этажа, т.е. 1-й этаж называется «*Erdgeschoß*», 2-й этаж – «*der erste Stock*», 3-й этаж – «*der zweite Stock*» и т.д.

7) Социокультурная интерференция связана с культурой, которую данный язык отображает. Данный вид интерференции возникает тогда, когда один из участников общения осмысливает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через собственное мировоззрение. Как говорит А. В. Щепилова, социокультурная или культурная интерференция вызвана не самой системой языка, а культурой, которую данный

язык отражает. Реалии, явления, нормы поведения, являющиеся характерными для определенных культур, могут вызвать интерференцию [10, с. 41-53]. Таким образом, собеседник неправильно оценивает и воспринимает ту информацию, которую ему даёт партнер по общению, что обуславливается принятыми в родном социуме нормами и ценностями. Примером социокультурной интерференции может служить несоответствующая реакция со стороны русскоговорящего человека на вопрос *Wie geht es Ihnen?* / *Как у Вас дела?* На данный вопрос индивид с русским менталитетом даёт подробный ответ, при этом рассказывает о своём здоровье, о неудачах и успехах на работе, о семейных делах, а немец, в соответствии с требованиями культуры, национального характера, допускает лишь краткий ответ: «Danke, gut», то есть «Спасибо, хорошо», даже если говорящий очень несчастлив.

8) Графическая и орфографическая интерференция выражается в переносе в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Примерами в английском языке могут служить: *lemon* – «лимон», *telephone* – «телефон», *corridor* – «коридор», *business* – «бизнес»; *address* – «адрес» и др. В немецком языке: «*der Korridor*» – коридор; «*die Appellation*» – апелляция и др.

Итак, интерференция – это вмешательство элементов одного языка в другой при языковом контакте. Результат этого вмешательства может быть как отрицательным (что доказывают вышеуказанные примеры), так и положительным, что способствует адекватному переводу и взаимопониманию. По мнению ученых, под положительной интерференцией, понимается взаимосвязь контактирующих языковых систем, в которой имеют место универсальные и схожие свойства языков, которые не оказывают негативного влияния на неродную речь.

Таким образом, явление языковой интерференции проявляется практически на всех уровнях языка. Поэтому, чтобы овладеть иностранным языком на высоком уровне, необходимо усвоить не только грамматические, лексические и т.д. нормы иностранного языка, но и культурологические особенности иноязычных коммуникантов.

Список литературы

1. **Абрамова Н. В., Ессина И. Ю.** Инновационные стратегии в билингвальном обучении // *Фундаментальные исследования*. 2014. № 6-2. С. 345-349.
2. **Бараникова Л. И.** Сущность интерференции и специфика ее проявления // *Проблемы двуязычия и многоязычия*. М.: Наука, 1972. 94 с.
3. **Вайнрайх У.** Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / Изд-во при Киевском государственном университете издательского объединения «Вища школа». Киев, 2000. 246 с.
4. **Виноградов В. А.** Интерференция // *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
5. **Климов В. В.** Языковые контакты // *Общее языкознание: формы существования, функции, история языка*. М.: Наука, 1970. С. 245 -287.
6. **Мечковская Н. Б.** Языковой контакт // *Общее языкознание*. Минск: Высшая школа, 1983.
7. **Родионова О. С., Абрамова Н. В.** Формирование мотивации изучения немецкого языка в юридическом вузе // *Сборники конференций НИЦ Социосфера*. 2014. № 10. С. 92-97.
8. **Фомиченко Л. Г.** Прагмалингвистика в условиях интерференции. Волгоград: Изд-во ВГУ, 1995. 55 с.
9. **Хауген Э.** Языковой контакт // *Новое в лингвистике*. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 61-80.
10. **Щепилова А. В.** Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2005. 245 с.
11. **Щерба Л. В.** Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. 182 с.
12. **Weinreich U.** *Languages in Contact*. N. Y.: Linguistic Circle of New York, 1953.

FUNCTIONAL-STRUCTURAL FEATURES OF INTERFERENCE PHENOMENON UNDER CONDITIONS OF LANGUAGE CONTACT (BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)

Abramova Natal'ya Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Saratov State Academy of Law
nataklenin@mail.ru

The article considers the notion of language interference. The author identifies the situations in which the phenomenon of interference is observed. The various levels (phonological, grammatical, lexical and orthographic), at which interference can be considered, are analyzed and the types of interference are described. The examples for each level of interference are given. The role of language interference when learning a foreign language is analyzed.

Key words and phrases: interference; language contact; the German language; foreign-language communicant; verbal communication.